

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Філологічний факультет
Кафедра словацької філології

Тетяна Ліхтей

**СЛОВАЦЬКА ПОЕЗІЯ ХІХ–ХХ ст. У ДИСКУРСІ
СЛОВАЦЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ЛІТЕРАТУРНИХ ВЗАЄМИН**

Навчальні матеріали до проведення практичних занять
для студентів 1 курсу ОПІ магістр
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036.
«Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – словацька»

Ужгород – 2023

MINISTERSTVO ŠKOLSTVA A VEDY UKRAJINY
UŽHORODSKÁ NÁRODNÁ UNIVERZITA

Filologická fakulta
Katedra slovenskej filológie

Tetiana Lichtej

**SLOVENSKÁ POÉZIA V DISKURZE
SLOVENSKO-UKRAJINSKÝCH LITERÁRNYCH VZŤAHOV**

Učebné materiály k praktickým cvičeniam

Užhorod – 2023

Ліхтей Т. В.

Словацька поезія XIX–XX століть в дискурсі словацько-українських літературних взаємин: навчальні матеріали до проведення практичних занять для студентів 1 курсу ОПП магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька». Ужгород, 2023. 25 с.

Навчальні матеріали підготувала

Ліхтей Т. В. – кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри словацької філології УжНУ

Рецензенти

Мадяр О. – кандидат філологічних наук, доцент,
доцент філософського факультету
Пряшівського університету (Словаччина)

Юричкова В. – доктор філософії, літературознавець,
перекладач, директорка дитячої мистецької школи
«Росничка» (Словаччина)

Відповідальна за випуск

Петріца Н. М. – кандидат філологічних наук, доцент,
завідувач кафедри словацької філології УжНУ

Рекомендовано до друку вченою радою філологічного факультету Ужгородського національного університету, протокол № 9 від 28 червня 2023 року

ЗМІСТ

I. Вступ.	5
II. Теми практичних занять	6
1. Рецепція словацької поезії на українських теренах в ранній період українського та словацького національного відродження.	6
2. Поезія словацьких романтиків в контексті словацько-українських літературних взаємин	8
3. Словацька поезія періоду реалізму в контексті словацько-українських літературних взаємин	11
4. Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин	13
5. Словацька поезія міжвоєнного періоду в українсько-словацькому літературному дискурсі.	15
6. Рецепція словацької поезії на українських теренах у другій пол. XX ст.	17
7. Рецепція словацької поезії в Україні на зламі XX–XXI століть. . . .	19
8. Словацька поезія XIX–XX століть в українсько-словацькому дискурсі останнього двадцятиліття.	21
III. Питання, що виносяться на залік	24

ВСТУП

Навчальні матеріали з курсу «Словацька поезія XIX–XX століть в дискурсі словацько-українських літературних взаємин» покликані допомогти студентові готуватися до практичних занять, швидше орієнтуватися в інформації, отриманій на лекціях.

Практичний блок дисципліни допоможе закріпити теоретичні знання, а саме: ознайомить студентів зі словацькою поезією XIX–XX століть в контексті словацько-українських літературних взаємин; дасть змогу простежити рецепцію словацької поезії на українських теренах у період національного відродження словацького та українського народів, в епоху романтизму, добу реалізму та модернізму, міжвоєнного та повоєнного періодів, а також на зламі XX–XXI століть та упродовж останнього двадцятиліття.

На практичних заняттях акцентуватиметься на знакових публікаціях, окремих виданнях словацької поезії в Україні, робитиметься їх докладний аналіз; наголошуватиметься на ключових постатях словацько-українського поетичного діалогу.

Рекомендована в навчальних матеріалах література та джерела є у вільному доступі в Науковій бібліотеці Ужгородського національного університету, зокрема частина видань знаходиться безпосередньо на кафедрі словацької філології; новіші публікації про словацько-український поетичний дискурс можна знайти в мережі Інтернет.

II. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Тема 1. Рецепція словацької поезії на українських теренах в ранній період українського та словацького національного відродження

План

1. Особливості раннього періоду українського та словацького національного відродження: взаємозв'язки та взаємовпливи.
2. П. Й. Шафарик і українська культура.
3. Вплив ідей Я. Коллара на розвиток української літератури.
4. Творчість П. Й. Шафарика та Я. Коллара в Україні: контекст і переклади.
5. Словацька поезія поч. XIX ст. в рецепції української критики.

Література:

1. 1. Антологія словацької поезії XX століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Доманицький В. Словаки. Про їх життя та національне відродження. *Рада*. 1908. № 276. Річник третій. 16 грудня. 8 с.
3. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.
4. Міжслов'янські літературні взаємини: збірник статей. К., 1958.
5. Мольнар М. Словаки і українці. Пряшів, 1965.
6. Мольнар М. Зустрічі культур. Братислава, 1980.
7. Мольнар М. Перші українські переклади Яна Коллара. *Дружно вперед*. 1978. № 9. С. 20–21.
8. Моторний В. До історії західноукраїнсько-словацьких літературних взаємин. В. Моторний. У світі слов'янських літератур: студії, розвідки, огляди. Львів, 2004. С. 212–218.
9. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'янознавчих праць. К., 2009.
10. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К.: Вища школа, 1981. С. 140–152.
11. Словацька література. *Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті*: Матеріали до бібліографії (поч. XIX ст. – 1980) / відпов. ред. Ю. Л. Булахівська. Том 4. К.: Наукова думка, 1991. С. 406–421.
12. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
13. Шелепець Й. До історії перекладів словацької поезії в Україні. *Дукля*. 2004. № 3. С. 42–44.

14. Шелепець Й. Ян Коллар на українських теренах. *Із процесів взаємодії і взаємопізнання*. Пряшів, 2019. С. 55–65.

15. Шелепець Й. Мазепа у словацькій літературі (Ян Коллар: «Донька Слави»). *Із процесів взаємодії і взаємопізнання*. Пряшів, 2019. С. 84–91.

16. Франко І. Літературне відродження Полудневої Русі і Ян Коллар. Зібрання тв.: у 50 т. / І. Франко; т. 29. К.: Наукова думка, 1981. С. 40–50.

17. Франко І. Слов'янська взаємність в розумінні Яна Коллара і тепер. Зібрання тв.: у 50 т. / І. Франко; т. 29. К.: Наукова думка, 1981. С. 51–76.

18. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzajomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Завдання

1. Підготувати презентацію (за вибором):
 - а) Павол Йозеф Шафарик і українська література;
 - б) Ян Коллар і українська література.

Тема 2. Поезія словацьких романтиків в контексті словацько-українських літературних взаємин

План

1. Діяльність Людовіта Штура в словацько-українському культурному контексті.
2. Ян Ботто і українська література.
3. Поетична візія Янка Краля в Україні.
4. Само Халупка в словацько-українському літературному дискурсі.
5. Андрей Сладкович на українських теренах.
6. Поезія словацьких романтиків в рецепції вітчизняної критики.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Бабота Л. Примітки до вивчення словацько-українських літературних контактів у ХІХ ст. *Studia Slovaskistica*. 2. Перспективи розвитку словакістики в Україні / упор. С. Медвідь-Пахомова. Ужгород, 2003. С. 131–138.
3. Доманицький В. Словаки. Про їх життя та національне відродження. *Рада*. 1908. № 276. Річник третій. 16 грудня. 8 с.
4. Колесниченко-Братунь Н. Вершина словацького романтизму. *Дукля*. 1988. № 1. С. 74–76.
5. Кундрат Ю. Переклад словацьких поетів-романтиків на українську мову. *Slovanský romantizmus: Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie / Filologická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, Katedra slovanských jazykov ved.* red. A. Červeňák. Banská Bystrica, 1999. S. 207–221.
6. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1983. 260 с.
7. Ліхтей Т. В. Мова українських перекладів І. Мацинського: автореф. дисерт. (...) канд. філол. наук. Ужгород, 2002. 20 с.
8. Ліхтей Т. Поезія Андрея Сладковича в українських перекладах. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti», (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovenskej vzájomnosti*. Banská Bystrica, 2003. S. 213–224.
9. Ліхтей Т. Само Халупка і українська література. *Slovanský romantizmus – esteticko genologických kategórií: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Esteticko genologických kategórií slovanského romantizmu», (Banská Bystrica, 4.–5. septembra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti*. Banská Bystrica, 2003. S. 65–75.

10. Ліхтей Т. Сучасна літературна критика про поетичні переклади І. Мацинського. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2003. Вип. 8. С. 92–95.

11. Ліхтей Т. В. Рецепція творчості А. Сладковича в Україні (XIX–XX ст.). *Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія* : Всеукр. зб. наук. праць. № 8. Черкаси: Черкаський державний технологічний університет, 2004. С. 73–77.

12. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Людовіта Штура та Яна Ботта. *Slovanský romantizmus v európskych súvislostiach: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovenský romantizmus v európskych a svetových súvislostiach»*, (Banská Bystrica, 10. novembra 2005) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela. Banská Bystrica, 2006. S. 109–120.

13. Ліхтей Т. Штурівська генерація романтиків і українська література: навч. посіб. Ужгород. нац. ун-т, Філол. ф-т, Каф. словац. філол. Ужгород, 2003. 60 с.

14. Ліхтей Т. Ян Ботто і українська література. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2004. Вип. 10. С. 114–118.

15. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.

16. Ліхтей Т. Максим Рильський як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 26. Том 1. 2022. С. 206–211.

17. Ліхтей Т. Поезія Людовіта Штура в українсько-словацькому літературному дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 1. 2018. С. 41–45.

18. Ліхтей Т. Поетична візія Янка Краля крізь призму української науково-мистецької еліти. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XII. 2023. С. 14–24.

19. Любченко В. Словацька художня література в Україні після Другої світової війни. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzt'ahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 138–145.

20. Міжслов'янські літературні взаємини: збірник статей. К., 1958.

21. Мольнар М. Словаки і українці. Пряшів, 1965.

22. Мольнар М. Зустрічі культур. Братислава, 1980.

23. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'янознавчих праць. К., 2009.

24. Неврлий М. Штур і Україна. *Дукля*. 2005. № 5. С. 32–42.

25. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К.: Вища школа, 1981. С. 140–152.

26. Словацька література. *Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті*: Матеріали до бібліографії (поч. XIX ст. – 1980) / відпов. ред. Ю. Л. Булахівська. Том 4. К.: Наукова думка, 1991. С. 406–421.

27. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

28. Marecová B. Ján Botto v ukrajinskej literatúre. *Ján Botto. Život a dielo.* Gemerská vlastivedná spoločnosť v Rimavskej Sobote, 1983. S. 223–226.

29. Štraus F. Veršová a rytmická organizácia originálu a prekladu (Dielo J. Bottu v ukrajinskom preklade I. Macinského. *Slavica Slovaca.* 1984. Č. 4. S. 346–365.

Завдання

1. Простежити взаємозв'язки та взаємовпливи поетів Штурівської генерації з українськими письменниками та культурно-освітніми діячами (на основі джерел, поетичних текстів та наукових досліджень українських і словацьких учених).

2. Опрацювати дорожній щоденник «Листи з незнайомої країни до Л...» Богуша Носака-Незабудова; наголосити на його значенні в українсько-словацькому літературному контексті; простежити словацькі поетичні тексти, написані під впливом перебування митця на Закарпатті 1843 р. (реферат/презентація/есе).

Тема 3. Словацька поезія періоду реалізму в контексті словацько-українських літературних взаємин

План

1. Основні тенденції в розвитку словацько-українських літературних взаємин періоду реалізму.
2. Діяльність С. Г. Ваянського на ниві словацько-української обопільної співпраці.
3. Поезія С. Г. Ваянського в мистецькому перетлумаченні М. Бажана.
4. Поезія Гвездослава в українських перекладах та в рецепції критики.
5. Гвездославові «Криваві сонети» крізь призму української науково-творчої еліти.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Бабота Л. Примітки до вивчення словацько-українських літературних контактів у ХІХ ст. *Studia Slovackistica*. 2. Перспективи розвитку словакістики в Україні / упор. С. Медвідь-Пахомова. Ужгород, 2003. С. 131–138.
3. Доманицький В. Словаки. Про їх життя та національне відродження. *Рада*. 1908. № 276. Річник третій. 16 грудня. 8 с.
4. Кундрат Ю. До питання розвитку перекладу українців Чехословаччини (1945–1975). *Дукля*. 1976. № 3. С. 56–67.
5. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1983. 260 с.
6. Ліхтей Т. Гвездославові «Криваві сонети» у творчій інтерпретації українських митців. *Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія*. № 10. Том 1. Черкаси, 2006. С. 72–76.
7. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.
8. Любченко В. Словацька художня література в Україні після Другої світової війни. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 138–145.
9. Міжслов'янські літературні взаємини: збірник статей. К., 1958.
10. Мольнар М. Словаки і українці. Пряшів, 1965.
11. Мольнар М. Зустрічі культур. Братислава, 1980.
12. Моторний В. До історії західноукраїнсько-словацьких літературних взаємин. В. Моторний. У світі слов'янських літератур: студії, розвідки, огляди. Львів, 2004. С. 212–218.

13. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'язознавчих праць. К., 2009.
14. Очеркъ словацкой литературы. *Листокъ*. 1892. № 1–4.
15. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К.: Вища школа, 1981. С. 140–152.
16. Словацька література. *Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті*: Матеріали до бібліографії (поч. ХІХ ст. – 1980) / відпов. ред. Ю. Л. Булахівська. Том 4. К.: Наукова думка, 1991. С. 406–421.
17. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
18. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzajomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Завдання

1. Окреслити роль С.Г. Ваянського та Гвездослава в українсько-словацькому поетичному дискурсі (реферат/презентація/есе).
2. Простежити поезію С.Г. Ваянського в перетлумаченні М. Бажана; дати фахову оцінку українським перекладам (реферат/презентація).
3. Зробити зіставний аналіз українських інтерпретацій Гвездославових «Кривавих сонетів»; дати фахову оцінку цим перекладам.

Тема 4. Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин

План

1. Поезія Івана Краска крізь призму української науково-творчої еліти.
2. Янко Єсенський в словацько-українському літературному контексті.
3. Лірика Івана Галла в українському перетлумаченні Д. Кременя.
4. Владімір Рой в мистецькому прочитанні Г. Кочура та В. Струтинського.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Бабота Л. Зореслав і католицький модернізм. *Дукля*. 1999. № 5–6. С. 38–42.
3. Галайда І. Словацька поезія і проза у перекладах на сторінках журналу «Дукля» за 1990–2002 рр. *Дукля*. 2002. № 4. С. 68–70.
4. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
5. Джоганик Я. З розвитку словацько-українських літературних зв'язків на зламі століть. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 20. Ужгород: Вид-во «Говерла», 2009. С. 64–69.
6. Ліхтей Т. В. Архітектоніка поезії «Тополі» І. Краска та її українські переклади. *Мова і культура: Наукове видання*. К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. Вип. 7. Т. VIII. Теорія і практика перекладу. С. 151–157.
7. Ліхтей Т. В. Поезія Івана Краска в українських перекладах. *Загальні питання філології: Збірник наукових праць: В 2-х т. Т. II*. Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2004. С. 36–41.
8. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.
9. Любченко В. Словацька художня література в Україні після Другої світової війни. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti», (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti*. Banská Bystrica, 2003. S. 138–145.
10. Міжслов'янські літературні взаємини: збірник статей. К., 1958.
11. Мольнар М. Словаки і українці. Пряшів, 1965.
12. Мольнар М. Зустрічі культур. Братислава, 1980.
13. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'янознавчих праць. К., 2009.
14. Словацька література. *Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: Матеріали до бібліографії (поч. ХІХ ст. – 1980) / відпов. ред. Ю. Л. Булахівська*. Том 4. К.: Наукова думка, 1991. С. 406–421.
15. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський,

М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

16. Шелепець Й. Із процесів взаємодії і взаємопізнання. Пряшів: Спілка українських письменників Словаччини, 2019. 136 с.

17. Džoganík J. Ivan Krasko a moderná slovenská poézia: metod. príručka. М-во освіти і науки України, Ужгород. нац. ун-т, Філол. ф-т, Каф. словацької філології. Ужгород, 1999. 35 с.

18. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Завдання

1. Простежити творчі перетлумачення лірики Івана Краска та опрацювати наукові студії про його доробок з-під пера українських літературознавців (реферат/презентація).

2. Простежити поезію словацьких модерністів в рецепції української критики (реферат/презентація/есе).

3. Перекласти (за вибором) поезію представника словацької модерни; наголосити на особливостях відтворення образів та символів, архітектоніки та фонічної організації строфи; зацентувати на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу.

Тема 5. Словацька поезія міжвоєнного періоду в українсько-словацькому літературному дискурсі

План

1. Творчість Яна Смерека в рецепції української критики та у вимірах художнього перекладу.
2. Лірика Яна Костри в мистецькому осмисленні українських поетів.
3. Лацо Новомеський в українському культурному просторі.
4. Поезія Еміла Болеслава Лукача в творчому прочитанні Д. Кременя.
5. Лірика Маші Галямової в Україні: текст та контекст.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Відкритий дім: Поезії / Перекл. з словац., угор.; упорядн. Ю. Падо, Ф. Ковач; авт. передм. Ю. Падо. Ужгород–Кошіце: Карпати, Східнославацьке видавництво, 1982. 176 с.
3. Галайда І. Словацька поезія і проза у перекладах на сторінках журналу «Дукля» за 1990–2002 рр. *Дукля*. 2002. № 4. С. 68–70.
4. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
5. Джоганик Я. З розвитку словацько-українських літературних зв'язків на зламі століть. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 20. Ужгород: Вид-во «Говерла», 2009. С. 64–69.
6. Кундрат Ю. До питання розвитку перекладу українців Чехословаччини (1945–1975). *Дукля*. 1976. № 3. С. 56–67.
7. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983.
8. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.
9. Ліхтей Т. В. Віталістична поезія Яна Смерека та її українські переклади. *Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. праць*. № 9. Черкаси : Черкаський державний технологічний університет, 2005. С. 378–382.
10. Ліхтей Т. Творчість Яна Смерека в контексті українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2005. Вип. 12. С. 121–125.
11. Любченко В. Словацька художня література в Україні після Другої світової війни. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzt'ahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbora 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 138–145.
12. Макара С. Квіти з вази Яна Смерека, Андрія Плавки, Яна Костри; пер. зі

словац. поезії Я. Смерка, А. Плавки, Я. Костри. Banská Bystrica, 2006. 35 с.

13. Макара С. Слово Лаца Новомеського, Мірослава Валека, Мілана Руфуса; пер. зі словац. С. Макара; відп. ред., післям. Н. Кисельова. Banská Bystrica, 2007. 45 с.

14. Міжслов'янські літературні взаємини: збірник статей. К., 1958.

15. Мольнар М. Словаки і українці. Пряшів, 1965.

16. Мольнар М. Зустрічі культур. Братислава, 1980.

17. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'янознавчих праць. К., 2009.

18. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К.: Вища школа, 1981. С. 140–152.

19. Словацька література. *Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті*: Матеріали до бібліографії (поч. ХІХ ст. – 1980) / відпов. ред. Ю. Л. Булахівська. Том 4. К.: Наукова думка, 1991. С. 406–421.

20. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

21. Яцканин І. Словацька література на сторінках журналу «Всесвіт». *Дукля*. 2002. № 2. С. 35–45.

22. Яцканин І. Діалог літератур. Пряшів, 2008.

23. Galajda E. Ján Smrek v ukrajinských prekladoch. *Letná škola prekladu 1: Prednášky z XXIV. Letnej školy* (Bratislava, Budmerice, 18.–21. septembra 2002) / Literárny fond, Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry, Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry. Bratislava, 2003. Č. 1. S. 173–180.

24. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Завдання

1. Опрацюйте дослідження Т. Ліхтей:

а) Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у літературному дискурсі Закарпаття. Лінгвальний та екстралінгвальні аспекти комунікації в мультимедійному середовищі Закарпаття: колект. моногр. Ужгород, 2021. С. 135–156.

б) Словацька поезія крізь призму науково-мистецької еліти Закарпаття. *Studia Slovakistica*. Вип. 14. Ужгород, 2014. С. 152–162.

2. Простежте контакти письменників та культурно-освітніх діячів Закарпаття зі словацькими поетами у період перебування краю у складі Чехословаччини (реферат/презентація/есе).

3. Відслідкуйте доробок словацьких поетів на сторінках закарпатської періодики міжвоєнного періоду (реферат/презентація/есе).

Тема 6. Рецепція словацької поезії на українських теренах у другій пол. XX ст.

План

1. Особливості розвитку словацько-українських взаємин у другій пол. XX ст.
2. Характеристика авторських видань словацької поезії у другій пол. XX ст.
3. Антології та збірки словацької поезії в українських перекладах та рецепції критики.
4. Роль україністів Словаччини у справі популяризації словацької поезії в Україні.
5. Огляд наукових досліджень, присвячених словацько-українському поетичному дискурсу другої пол. XX ст.

Література:

1. Антологія словацької поезії XX століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Веселка Татр: молода словацька поезія / [упор. та ред. Р. Лубківський, передм. Л. Фелдек]. К. : Видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь», 1982. 239 с.
3. Відкритий дім: Поезії / Перекл. з словац., угор.; упорядн. Ю. Падо, Ф. Ковач; авт. передм. Ю. Падо. Ужгород–Кошице: Карпати, Східнославацьке видавництво, 1982. 176 с.
4. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
5. Кундрат Ю. До питання розвитку перекладу українців Чехословаччини (1945–1975). *Дукля*. 1976. № 3. С. 56–67.
6. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983.
7. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.
8. Ліхтей Т. Поезія Павола Горова в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2008. Вип. 19. С. 64–68.
9. Ліхтей Т. Сучасна літературна критика про поетичні переклади І. Мацинського. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2003. Вип. 8. С. 92–95.
10. Ліхтей Т. Рецепція поетичної творчості Мирослава Валека в Україні. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2007. Вип. 15. С. 37–41.
11. Ліхтей Т. Максим Рильський як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 26. Том 1. 2022. С. 206–211.
12. Любченко В. Словацька художня література в Україні після Другої світової війни. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24.

októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 138–145.

13. Макара С. Від серця до серця (Із суч. словац. поезії); Ігор Галло, Ярослав Резнік, Рудольф Маховіч. Братислава: Dafons, 2002. 58 с.

14. Макара С. Квіти з вази Яна Смерка, Андрія Плавки, Яна Костри; пер. зі словац. поезії Я. Смерка, А. Плавки, Я. Костри. Banská Bystrica, 2006. 35 с.

15. Макара С. Послання Мікулаша Ковача; пер. зі словац. поезій М. Ковача. Банська Бистриця: DAFONS, 2006. 22 с.

16. Макара С. Слово Лаца Новомеського, Мірослава Валека, Мілана Руфуса; пер. зі словац. С. Макара; відп. ред., післям. Н. Кисельова. Banská Bystrica, 2007. 45 с.

17. Міжслов'янські літературні взаємини: збірник статей. К., 1958.

18. Мольнар М. Словаки і українці. Пряшів, 1965.

19. Мольнар М. Зустрічі культур. Братислава, 1980.

20. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'янознавчих праць. К., 2009.

21. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К.: Вища школа, 1981. С. 140–152.

22. Сиваченко Г. «Обличчям до сьогодення». *Всесвіт*. 1985. № 3. С. 83.

23. Словацька література. *Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті*: Матеріали до бібліографії (поч. ХІХ ст. – 1980) / відпов. ред. Ю. Л. Булахівська. Том 4. К.: Наукова думка, 1991. С. 406–421.

24. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

25. Шелепець Й. Українські переклади словацької літератури. *Дукля*. 1980. № 4. С. 73–75.

26. Юрчо Я. Проблематика сучасності в поезіях М. Валека, В. Мігалика, М. Руфуса; уривки зі словац. поезій перекл. М. Дробняк. *Дукля*. 1981. № 5. С. 67–72.

27. Яцканин І. Діалог літератур. Пряшів, 2008.

28. Яцканин І. Словацька література на сторінках журналу «Всесвіт». *Дукля*. 2002. № 2. С. 35–45.

29. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Завдання

1. Простежте роль українських перекладачів (М. Рильського, Г. Кочура, Д. Павличка та ін.) у словацько-українському поетичному діалозі (реферат/презентація/есе).

2. Опрацюйте найновіші наукові дослідження про словацько-українські літературні взаємини в царині поетичного перекладу (реферат/презентація/есе).

Тема 7. Рецепція словацької поезії в Україні на зламі ХХ–ХХІ століть

План

1. Особливості розвитку словацько-українських взаємин на зламі ХХ–ХХІ ст.
2. Сучасні словацько-українські культурно-мистецькі видавничі проекти: взаємовпливи та взаємодії.
3. Огляд збірок та окремих авторських видань словацької поезії в українських перекладах на зламі століть.
4. Словацька поезія в рецепції української критики та літературознавства зламу століть.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Бабота Л. Зореслав і католицький модернізм. *Дукля*. 1999. № 5–6. С. 38–42.
3. Галайда І. Словацька поезія і проза у перекладах на сторінках журналу «Дукля» за 1990–2002 рр. *Дукля*. 2002. № 4. С. 68–70.
4. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
5. Джоганик Я. З розвитку словацько-українських літературних зв'язків на зламі століть. *Науковий вісник Ужгородського ун-ту. Серія Філологія*. Вип. 20. Ужгород: Вид-во «Говерла», 2009. С. 64–69.
6. Ліхтей Т. В. Мова українських перекладів І. Мацинського: автореф. дисерт. (...) канд. філол. наук. Ужгород, 2002. 20 с.
7. Ліхтей Т. В. Віталістична поезія Яна Смерека та її українські переклади. *Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. праць*. № 9. Черкаси : Черкаський державний технологічний університет, 2005. С. 378–382.
8. Ліхтей Т. В. Архітектоніка поезії «Тополі» І. Краска та її українські переклади. *Мова і культура: Наукове видання*. К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. Вип. 7. Т. VIII. Теорія і практика перекладу. С. 151–157.
9. Ліхтей Т. В. Поезія Івана Краска в українських перекладах. *Загальні питання філології: Збірник наукових праць: В 2-х т. Т. II*. Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2004. С. 36–41.
10. Ліхтей Т. Поезія Павола Горова в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2008. Вип. 19. С. 64–68.
11. Ліхтей Т. Сучасна літературна критика про поетичні переклади І. Мацинського. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2003. Вип. 8. С. 92–95.
12. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.
13. Любченко В. Словацька художня література в Україні після Другої

світової війни. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 138–145.

14. Макара С. Від серця до серця (Із суч. словац. поезії); Ігор Галло, Ярослав Резнік, Рудольф Маховіч. Братислава: Dafons, 2002. 58 с.

15. Моторний В. До історії західноукраїнсько-словацьких літературних взаємин. В. Моторний. У світі слов'янських літератур: студії, розвідки, огляди. Львів, 2004. С. 212–218.

16. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'янознавчих праць. К., 2009.

17. Шелепець Й. До історії перекладів словацької поезії в Україні. *Дукля*. 2004. № 3. С. 42–44.

18. Яцканин І. Словацька література на сторінках журналу «Всесвіт». *Дукля*. 2002. № 2. С. 35–45.

19. Яцканин І. Діалог літератур. Пряшів, 2008.

20. Džoganík J. Ivan Krasko a moderná slovenská poézia: metod. príručka. М-во освіти і науки України, Ужгород. нац. ун-т, Філол. ф-т, Каф. словацької філології. Ужгород, 1999. 35 с.

21. Galajda E. Ján Smrek v ukrajinských prekladoch. *Letná škola prekladu 1: Prednášky z XXIV. Letnej školy* (Bratislava, Budmerice, 18.–21. septembra 2002) / Literárny fond, Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry, Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry. Bratislava, 2003. Č. 1. S. 173–180.

22. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Завдання

1. Опрацювати статтю Я. Дзоганика «З розвитку словацько-українських літературних зв'язків на зламі століть»; виокремити з неї матеріал, що торкається реценції словацької поезії в Україні.

2. Простежити співпрацю, особисті контакти українських та словацьких поетів в нових умовах уже незалежних України та Словаччини (реферат/презентація/есе).

3. Наголосити на перекладацькій місії Д. Павличка, Р. Лубківського, В. Конопельця, І.Галайди, С. Макари та інших інтерпретаторів словацької поезії на зламі століть (реферат/презентація/есе).

Тема 8. Словацька поезія ХІХ–ХХ століть в українсько-словацькому дискурсі останнього двадцятиліття

План

1. Характеристика найновіших досягнень у галузі словацько-української поетичної співпраці.
2. Аналіз антології сучасної словацької поезії «Із кузні часу» в перетлумаченні Іллі Галайди.
3. Аналіз антології словацької любовної поезії «Я тебе дуже любив...» у перекладі Віталія Конопельця.
4. Огляд авторських видань та збірок перекладів сучасної словацької поезії останнього двадцятиліття.
5. Серія «Між Карпатами і Татрами» в словацько-українському перекладацькому дискурсі.
6. Літературно-критичний доробок двох останніх десятиліть про словацько-український поетичний дискурс.

Література:

1. Джоганик Я. З розвитку словацько-українських літературних зв'язків на зламі століть. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 20. Ужгород: Вид-во «Говерла», 2009. С. 64–69.
2. Із кузні часу: антологія сучасної словацької поезії у перекладах Іллі Галайди / перекл., передм. І. Галайда, ред. Д. Федак]. Ужгород: ВАТ «Видавництво «Закарпаття». Пряшів: Спілка українських письменників Словаччини, Видавництво «Nitech s.r.o.», 2007. 209 с.
3. Лайкерт Й. Дотики душі / перекл. зі словац. Василь Густі. Ужгород, 2014.
4. Ліхтей Т. В. Архітектоніка поезії «Тополі» І. Краска та її українські переклади. *Мова і культура: Наукове видання*. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. Вип. 7. Т. VIII. Теорія і практика перекладу. С. 151–157.
5. Ліхтей Т. В. Віталістична поезія Яна Смерека та її українські переклади. *Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. праць. № 9*. Черкаси : Черкаський державний технологічний університет, 2005. С. 378–382.
6. Ліхтей Т. Поезія Павола Горова в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2008. Вип. 19. С. 64–68.
7. Ліхтей Т. Рецепція поетичної творчості Мирослава Валека в Україні. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2007. Вип. 15. С. 37–41.
8. Ліхтей Т. Творчість Яна Смерека в контексті українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2005. Вип. 12. С. 121–125.

9. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Людовіта Штура та Яна Ботта. *Slovanský romantizmus v európskych súvislostiach: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovanský romantizmus v európskych a svetových súvislostiach»*, (Banská Bystrica, 10. novembra 2005) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela. Banská Bystrica, 2006. S. 109–120.

10. Ліхтей Т. Штурівська генерація романтиків і українська література: навч. посіб. Ужгород. нац. ун-т, Філол. ф-т, Каф. словац. філол. Ужгород, 2003. 60 с.

11. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.

12. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.

13. Ліхтей Т. Словацька поезія в художньо-естетичній парадигмі Петра Скунця. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 2(48). Ужгород, 2022. С. 48–54.

14. Ліхтей Т. Словацька поезія XIX–XX ст. в літературному дискурсі Закарпаття. *Лінгвальний та екстралінгвальний аспект комунікації в мультимедійному середовищі Закарпаття*: колект. моногр. Ужгород, 2021. С. 135–156.

15. Ліхтей Т. Поетична візія Янка Краля крізь призму української науково-мистецької еліти. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XII. 2023. С. 14–24.

16. Ліхтей Т. Словацькі сонети в перетлумаченні закарпатських митців. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 1(49). Ужгород, 2023. С. 76–82.

17. Ліхтей Т. Максим Рильський як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 26. Том 1. 2022. С. 206–211.

18. Ліхтей Т. Поезія Людовіта Штура в українсько-словацькому літературному дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 1. 2018. С. 41–45.

19. Ліхтей Т. Ілля Галайда як дослідник та перекладач словацької поезії. *Studia Slovakistica*. Вип. 19. Ужгород, 2019. С. 240–251.

20. Ліхтей Т. Віталій Конопелець як перекладач та популяризатор словацької поезії. Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Вип. 23. Ужгород, 2018. С. 193–198.

21. Ліхтей Т. Між культурами й епохами: словацька поезія у творчій інтерпретації Дмитра Кременя. *Studia Slovakistica*. Вип. 18. Ужгород, 2018. С. 56–66.

22. Макара С. Квіти з вази Яна Смрека, Андрія Плавки, Яна Костри; пер. зі словац. поезії Я. Смрека, А. Плавки, Я. Костри. Banská Bystrica, 2006. 35 с.

23. Макара С. Послання Мікулаша Ковача; пер. зі словац. поезій М. Ковача. Банська Бистриця: DAFONS, 2006. 22 с.

24. Макара С. Слово Лаца Новомеського, Мірослава Валека, Мілана Руфуса; пер. зі словац. С. Макара; відп. ред., післям. Н. Кисельова. Banská Bystrica, 2007. 45 с.

25. Між Карпатами і Татрами: перекладацька серія. Вип 1–38. Засн. 2001 року в Ужгороді.

26. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'янознавчих праць. К., 2009.

27. Шелепець Й. Із процесів взаємодії і взаємопізнання: зб. статей про словацько-українські взаємини. Пряшів, 2019.

28. Яцканин І. Діалог літератур. Пряшів, 2008.

Завдання

1. Охарактеризувати антології словацької поезії в перекладах І. Галайди та В. Конопельця; простежити роль українців Словаччини у справі популяризації словацької поезії в Україні; дати фахову оцінку перекладам (реферат/презентація).

2. Опрацювати збірники серії «Між Карпатами і Татрами», а також рецензії та відгуки на ці видання; дати власну фахову оцінку перекладам словацької поезії (реферат/презентація).

Ш. ПИТАННЯ, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ЗАЛІК

1. Рецепція словацької поезії на українських теренах в ранній період українського та словацького національного відродження.
2. Особливості раннього періоду українського та словацького національного відродження: взаємозв'язки та взаємовпливи.
3. П. Й. Шафарик і українська культура.
4. Вплив ідей Я. Коллара на розвиток української літератури.
5. Творчість П. Й. Шафарика та Я. Коллара в Україні: контекст і переклади.
6. Словацька поезія поч. ХІХ ст. в рецепції української критики.
7. Поезія словацьких романтиків в контексті словацько-українських літературних взаємин.
8. Діяльність Людовіта Штура в словацько-українському культурному контексті.
9. Ян Ботто і українська література.
10. Поетична візія Янка Краля в Україні.
11. Само Халупка в словацько-українському літературному дискурсі.
12. Андрей Сладкович на українських теренах.
13. Поезія словацьких романтиків в рецепції вітчизняної критики.
14. Словацька поезія періоду реалізму в контексті словацько-українських літературних взаємин.
15. Основні тенденції в розвитку словацько-українських літературних взаємин періоду реалізму.
16. Діяльність С. Г. Ваянського на ниві словацько-української обопільної співпраці.
17. Поезія С. Г. Ваянського в мистецькому перетлумаченні М. Бажана.
18. Поезія Гвездослава в українських перекладах та в рецепції критики.
19. Гвездославові «Криваві сонети» крізь призму української науково-творчої еліти.
20. Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин.
21. Поезія Івана Краска крізь призму української науково-творчої еліти.
22. Янко Єсенський в словацько-українському літературному контексті.
23. Лірика Івана Галла в українському перетлумаченні Д. Кременя.
24. Владімір Рой в мистецькому прочитанні Г. Кочура та В. Струтинського.
25. Словацька поезія міжвоєнного періоду в українсько-словацькому літературному дискурсі.
26. Творчість Яна Смерка в рецепції української критики та у вимірах художнього перекладу.
27. Лірика Яна Костри в мистецькому осмисленні українських поетів.
28. Лацо Новомеський в українському культурному просторі.
29. Поезія Еміла Болеслава Лукача в творчому прочитанні Д. Кременя.
30. Лірика Маші Галямової в Україні: текст та контекст.

31. Рецепція словацької поезії на українських теренах у другій пол. ХХ ст.
32. Особливості розвитку словацько-українських взаємин у другій пол. ХХ ст.
33. Характеристика авторських видань словацької поезії у другій пол. ХХ ст.
34. Антології та збірки словацької поезії в українських перекладах та рецепції критики.
35. Роль україністів Словаччини у справі популяризації словацької поезії в Україні.
36. Огляд наукових досліджень, присвячених словацько-українському поетичному дискурсу другої пол. ХХ ст.
37. Рецепція словацької поезії в Україні на зламі ХХ–ХХІ століть.
38. Особливості розвитку словацько-українських взаємин на зламі ХХ–ХХІ ст.
39. Сучасні словацько-українські культурно-мистецькі видавничі проєкти: взаємовпливи та взаємодії.
40. Огляд збірок та окремих авторських видань словацької поезії в українських перекладах на зламі ХХ – ХХІ століть.
41. Словацька поезія в рецепції української критики та літературознавства зламу ХХ – ХХІ століть.
42. Словацька поезія ХІХ–ХХ століть в українсько-словацькому дискурсі останнього двадцятиліття.
43. Характеристика найновіших досягнень у галузі словацько-української поетичної співпраці.
44. Аналіз антології сучасної словацької поезії «Із кузні часу» в перетлумаченні Іллі Галайди.
45. Аналіз антології словацької любовної поезії «Я тебе дуже любив...» у перекладі Віталія Конопельця.
46. Огляд авторських видань та збірок перекладів сучасної словацької поезії останнього двадцятиліття.
47. Серія «Між Карпатами і Татрами» в словацько-українському перекладацькому дискурсі.
48. Літературно-критичний доробок двох останніх десятиліть про словацько-український поетичний дискурс.